

Fondazzjoni Żvilupp Lingwa tas-Sinjali Maltija

Għaqda Persuni Neqsin mis-Smigh

L-Istitut tal-Lingwistika - Università ta' Malta



## **Dizzjunarju**

**Il-Lingwa tas-Sinjali  
Maltija**

# **Annimali**

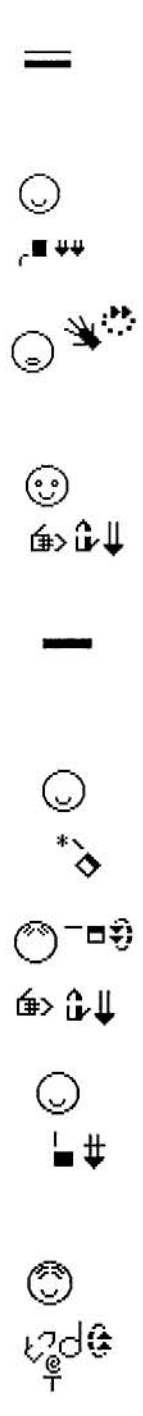
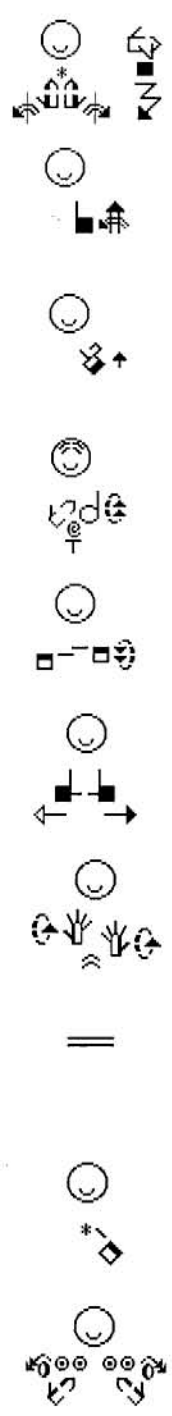
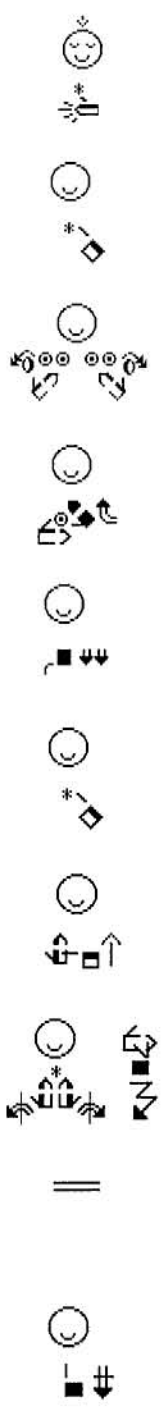
Marie Azzopardi-Alexander

Editriċi

**EDITOR**

**ANIMALS**

**MALTESE SIGN LANGUAGE DICTIONARY**



Karl Boy

# dahla

Ghandi sodisfazzjon kbir nintroduci dan il-ktieb li huwa l-ewwel parti tad-Dizzjunarju tal-Lingwa tas-Sinjali Maltija. Jiena ferhan għax ili snin twal nohlom li l-komunità tal-persuni neqsin mis-smigh f'Malta jkollha dizzjunarju tal-lingwa tagħha. Issa din il-holma saret realtà!

Nemmen li dan id-dizzjunarju se jghin hafna, speċjalment lit-tfal fl-edukazzjoni tagħhom. Nemmen ukoll li dan il-ktieb se jghin fl-iżvilupp tal-Lingwa tas-Sinjali Maltija, partikolarment biex ikollna forma standard tal-lingwa. Dan għaliex għall-ewwel darba qeghdin nippublikaw ktieb fejn giet użata l-kitba tas-sinjali. Din hija ghodda biex tkun tista' tikteb lingwa tas-sinjali, fil-każ tagħna, il-Lingwa tas-Sinjali Maltija.

Minn qiegh qalbi nixtieq nerringrazzja lil Dr Marie Alexander, id-direttur ta' l-Istitut tal-Lingwistika ta' l-Università ta' Malta, lis-Sur Alfred Bezzina, id-direttur tal-Kummissjoni Nazzjonali Persuni b'Diżabilità, u lis-Sinjurina Maria Azzopardi, Lingwista u Interpretu tal-Lingwa tas-Sinjali Maltija, għall-hidma tagħhom.

Karl Borg, President  
Fondazzjoni Żvilupp Lingwa tas-Sinjali Maltija

Diċembru 2002

# foreword

It is with great satisfaction that I am introducing this publication, the first part of the Maltese Sign Language Dictionary. I am very happy because for many years I dreamt about a dictionary that the Maltese Deaf Community could call its own. My dream has come true!

In my opinion, this dictionary will be a help in the education of deaf children. I think it will also help the development of Maltese Sign Language, especially in establishing a standard form of the language. This is possible because this is the first work that makes use of signwriting. Signwriting is a tool that allows one to write sign languages, in our case, Maltese Sign Language.

I would like to express my sincere thanks to Dr. Marie Alexander, Director of the Institute of Linguistics at the University of Malta, Mr. Alfred Bezzina, Director of the National Commission for Disabled Persons, and Ms. Maria Azzopardi, linguist and Maltese Sign Language Interpreter, for all their work.

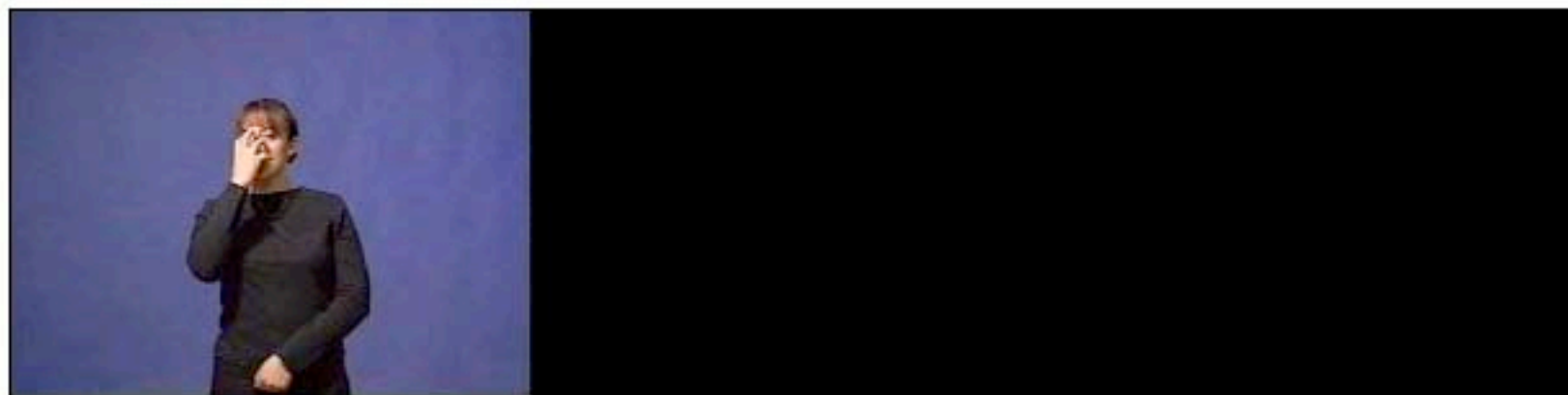
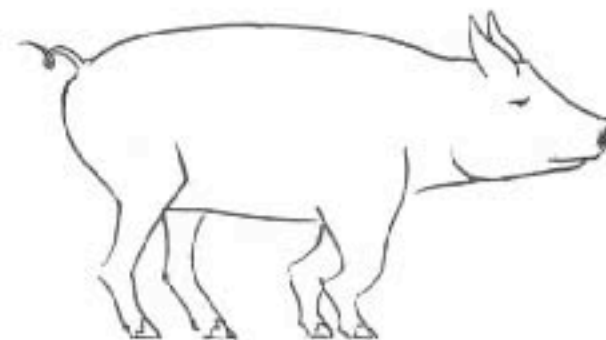
Karl Borg, President  
Foundation for the Development  
of Maltese Sign Language

December 2002

## Maltese Sign Language Dictionary



**Hanzir**



**ĴANĴIR**

Dan is-sinjal isir b'id wa]da li tie]u l-forma ta' 5 ikkurvat bil-pala 'l [ewwva filwaqt li tg]atti l-]alq u l-imnie]er. L-id iddur f'irku \g]ir ming]ajr ma tibdel il-forma.

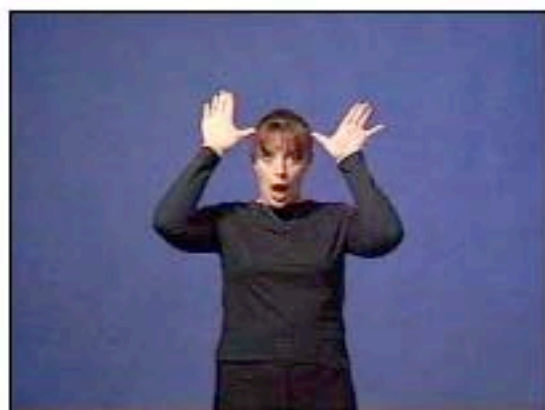
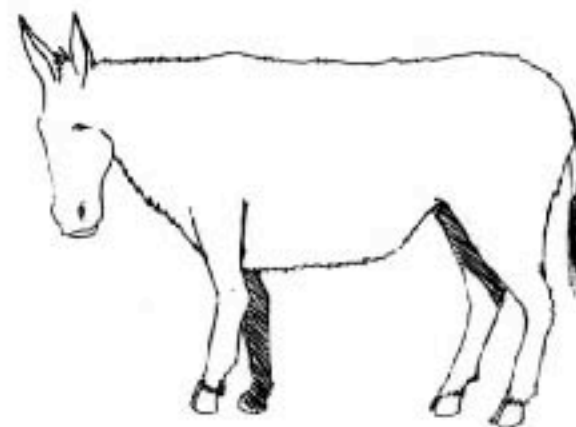
**PIG**

This sign is made with one hand in the shape of curved 5 covering the nose and mouth, palm inwards. The hand makes a small circular movement without changing its shape.

## Maltese Sign Language Dictionary



**Hmar**



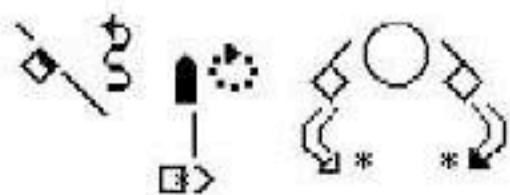
**}MAR**

Dan is-sinjal isir mi\lew[ idejn foma ta' 5. L-idejn jitqieg]du ]dejn ir-ras u s-saba' l-kbir imiss in-ng]as waqt li l-pala ta' l-id t]ares 'il barra.

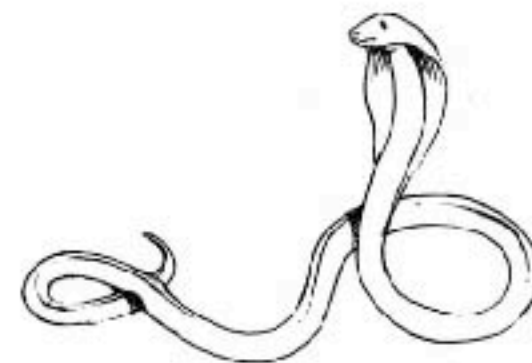
**DONKEY**

This sign is made with both hands in the shape of 5 with palms facing outwards and thumbs touching the side of the forehead.

## Maltese Sign Language Dictionary



**Kobra**



### KOBRA

Dan is-sinjal isir f'eww[ jew tlett partijiet: (i) Fl-ewwel parti d-drieg] jkun mimdud u l-id tie]ju l-forma ta' 1, bil-pala ta' l-id t]ares 'il [ewwa. L-id isserrep 'il quddiem. (ii) Fit-tieni parti l-id l-o]ra timtedd mal-livell tal-qadd u l-ewwel id tistrie] fuqha stirata dritta 'l fuq forma ta' 5 (mag]luq) bil-pala ta' l-id t]ares 'il barra. L-id iddur bid-drieg] b'kollox (b]al meta wie]ed ja]sel il-][ie[]). {ieli l-id li timtedd ma tintu]ax. (iii) Fit-tielet parti l-idejn joqog]du dritta ma' [enb ir-ras u fl-g]oli tag]ha. L-idejn jie]du l-

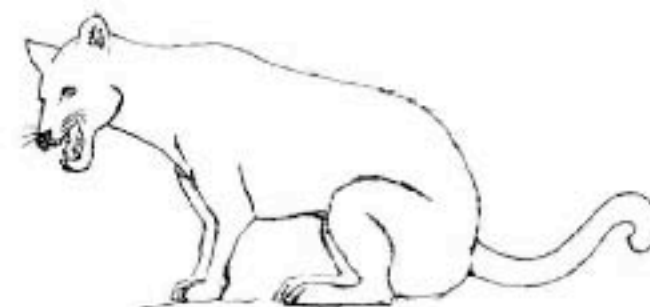
### COBRA

This sign is made up of two or three parts: (i) The first part is made with one hand in the shape of 1, palm facing the body. The index finger moves forward in a winding pattern. (ii) In the second part the hand moves upwards in the form of (closed) 5. The other hand lies at waist level holding up the other elbow. The upright hand makes a circling movement (similar to that required to wash a window). The hand that lies at waist level is not used. (iii) In the third part both hands

## Maltese Sign Language Dictionary



**Pantera**



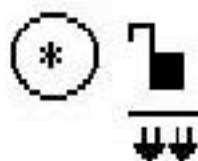
### PANTERA

Dan is-sinjal huwa magmul minn lew[ partijiet: (i) Fl-ewwel parti, l-idejn jie]du l-forma ta' 5 mg]awwe[ ma' l-g]oli ta' l-ispalla imma jintefg]u 'l quddiem bil-pala ta' l-id t]ares lejn l-art. L-idejn jimxu f'kurva ftit 'il fuq u tond 'l isfel b]all-mossa ta' pantera li jkun se jattakka. (ii) Fit-tieni parti jsir is-sinjal g]al ISWED, ji[ifieri, id wa]da tie]u l-forma ta' A bil-pala ta' l-id la[enba. Is-saba' l-kbir jitqieg]ed fuq l-g]onq mal-[enb u jin]vel imxaqleb flinja djagonali, 'l [ewwa u 'l isfel.

### PANTHER

This sign is made up of two parts: (i) The first part is made with the hands at shoulder level but extending forward in the shape of a curved 5 with palms almost facing the ground. The hands make a curved movement slightly upwards and out, like the panther about to attack. (ii) In the second part the sign for BLACK is made, that is, one hand takes the shape of A with palm sideways. The thumb is placed at the side of the neck and moves diagonally down and

## Maltese Sign Language Dictionary



# Pappagall



### PAPPAGALL

Dan is-sinjal isir b'id wa]da bil-pala t]ares 'il barra. L-id tie]u l-forma ta' X jew ta' U mg]aw[a, tmiss mal-imnie]er u tmil 'l isfel mill-polz darbtejn. Dan il-moviment ifakkrek fil-munqar tal-pappagall.

Is-sinjal g]al PAPPAGALL huwa l-istess b]at-tieni parti tas-sinjal g]al KOKKA. Hawn min ju]la l-id bil-forma ta' X g]al AMORIN u l-forma ta' U mg]aw[a g]al PAPPAGALL

### PARROT

This sign is made with the palm of one hand facing outwards. The hand, in the shape of X or curved U, touches the nose and bends down from the wrist twice. This reminds one of the parrot's beak.

The sign for PARROT is the same as the second part of the sign for OWL. Some signers use the shape of X for budgerigar and the shape of curved U for parrot.





## Maltese Sign Language Dictionary



Version 1.08

Software design and development by  
**IT Solutions**

We would like to thank the organisations that contributed to make this project possible:

- The Institute of Linguistics at the University of Malta
- The Foundation for the Development of Maltese Sign Language
- The Association of the Deaf
- Vodafone
- The Foundation for Information Technology Accessibility (FITA)
- The National Commission Persons with Disability
- The Ministry of Social Policy through the NGO Committee for Project Selection
- The British High Commission
- The Santa Teresa Junior Lyceum in Mriejel
- The Department of Public Works
- Bank of Valletta Plc

Special thanks to Mr. Alfred Bezzina for his key role in this project.

OK